

UN PREÁMBULO A LA GUERRA DE AZCAPOTZALCO

Por VÍCTOR M. CASTILLO F.

Se presenta a continuación el relato de la centienda habida entre los tecpanecas de Azcapotzalco y los antiguos mexicanos. El texto, tomado de Chimalpain,* a pesar de su brevedad, describe en forma fluida y precisa los momentos culminantes, cruciales en verdad, de aquel famoso choque.

No obstante de que en el período que cubre, 1427-1430, está contenida la lucha armada que se tradujo en el cambio, en arranque definitivo del poderío y del esplendor de Tenochtitlan, la narración enfoca no sólo la guerra en sí, sino sus antecedentes inmediatos y su culminación.

De tal manera, creemos que el texto cobra un interés especial. Si las descripciones de hechos bélicos, con sus acciones raudas, violentas y muchas veces heroicas, apasionan al lector, los preámbulos a las mismas lo pueden hacer vibrar todavía más; éstos representan la crisis, el punto de saturación de un momento dado de la historia y, por tanto, expresan las tensiones y la angustia por lo por venir.

Tal es pues, ante todo, el contenido del texto, esto es, un prólogo a la guerra de Azcapotzalco: la muerte de Chimalpopoca y la entronización de Itzcóatl, las angustias de los mexicanos por cumplir las exigencias del soberano Maxtla y la humillación de verse forzados a vestir ropa mujeril... A la postre, deviene la guerra y también, al final de cuentas, la derrota de Azcapotzalco. El cambio se ha efectuado, y los anteriormente oprimidos y angustiados se ufanan ahora con altivez: ¡Somos mexicanos, somos tenochcas!

He aquí la versión castellana del relato. En seguida irá el original en lengua náhuatl.

Año 13-Caña, 1427.

En este año vinieron a entrar a Tenochtitlan
los aculhuas de Tetzcoco. **

Aquí, en este año, murió Chimalpopocatzin,
Señor de Tenochtitlan,
quien gobernó diez años.

* Domingo de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, *Diferentes historias originales*, f. 90v-94r. Tomando de *Das Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán, und weitere ausgewählte Teile aus den Diferentes historias originales* (Ms. Mexigain N^o 74, Paris), aztekischer Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann und Gerd Kutscher, Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1958, p. 155-162.

** Nota marginal.

- Los hijos que dejó fueron seis:
 el primero, de nombre Miquitzin,
 el segundo, de nombre Maxihuatzin, tlatoani,
 pero no se sabe con certeza
 10 a dónde fue a gobernar;
 el tercero, de nombre Yohualpopocatzin;
 el cuarto, de nombre Cuauhtzitzimitzin
 o quizás Quetzalcuauhtzin;
 el quinto, de nombre Ixconan;
 el sexto fue mujer,
 pero no se sabe con certeza cuál es su nombre.
 Y a su tiempo, en este año 13-Caña
 se asentó el señorío de Itzcohuatzin,
 hijo de Acamapichtli,
 primer Señor de Tenochtitlan.
- 20 Y a su lado, el elector, el señor de la casa de
 los dardos,
 el Cihuacóatl, el Atempenécatl Tlacaeltzin,
 y el viejo Motecuhzoma, el Tlacaatécatl, acomodador
 de hombres;
 además, ambos le ayudaron a Itzcohuatzin.
 Y en tiempo de ellos sucedió;
 Tlateloíco bajó el escudo,
 vino a quedar en México,
 y luego, hicieron uno semejante.
 Y entonces, en este año,
 provocaron la guerra los tecpanecas,
 se enfrentaron a los mexicanos.
- 30 Y es así como se originó la guerra,
 cuando comenzó,
 sólo les vino a exigir la chinampa
 Maxtlaton, Señor de Azcapotzalco;
 recuerda que de este modo sirvieron los mexicanos
 a su padre, que era Tezozomocli.
 Él deseaba
 que en forma semejante lo habría de hacer,
 tal como hizo con los mexicanos Tezozomocli:
- 40 arrastraban las chinampas
 que le daban allá en Azcapotzalco;
 de este modo les dice Maxtlaton:
 "Todos aquellos
 que en las cañas se vinieron a asentar,
 de allí, de donde están
 ¡que vengáis!
 ¡que otra vez vengáis trayendo la chinampa!
 Enseguida vendrán a introducirla al palacio.
 Pero ahí vendrán, echados en ella,
- 50 los patos y los pájaros,

y una gran culebra y muchas flores;
 todo ello engendrado en la chinampa,
 todo ello, sobre ella se vendrá a hacer,
 y asimismo las garzas.
 Pero también vendrán trayendo a su mujeres,
 aquí se vendrán a aplacar.”

Así que les ordenó a sus padres Maxtlaton,
 luego les vienen a decir a los mexicanos.
 Cuando éstos lo escucharon,

60 luego al punto lloran e Itzcohuatzin al punto
 les dice:

“¿Dónde tomaremos la chinampa?”

Y por lo tanto los convoca
 el dios Huitzilopochtli,
 les dice:

“¡No os angustiéis!
 Se cumplirá todo,
 todo lo que desea Maxtlaton.”

Y al amanecer,
 ya está en ese lugar la chinampa;

70 luego al punto la arrastran;
 enseguida la hicieron llegar a Azcapotzalco,
 junto a las casas la fueron a aderezar.
 Pero mucho se escandalizaron los de Azcapotzalco
 y por lo mismo, dice Maxtlaton:

“¿Quiénes son éstos?

¡Ni son humanos,
 ni lo serán!

¡Son grandes brujos!

Y por esto, ¡que canten!,

80 obsequiad a los hombres
 sus faldas, sus camisas de algodón,
 y a las mujeres, sus maxtles y capas de algodón,
 y hacedles servir
 cosas sin cocer,
 es decir, crudos los tamales y el mole,
 y de bebida, nada será líquido.”

Y se les dio mercedes,
 se les sirvió a los mexicanos.

Así que pasó, al punto les dice,

90 en verdad les habla el tlatoani:

“¡Cantad mexicanos!”

Y así que le oyeron los mexicanos
 por ello mismo lloran.

Y luego, otra vez, allí mismo les dice
 el dios Huitzilopochtli:

“¡No os angustiéis!

¡Cantemos algo!”

- Pero sólo fue guardado allí su canto,
 en Huehuetitlan, entre los ancianos. . .
- 110 así pues, vistieron faldas de algodón,
 y las mujeres, maxtles de algodón.
- Y por aquél,
 con airado canto,
 le cantaron los mexicanos;
 pero aunque cantan,
 sólo le riñen cantando a Maxtlaton.
 Elevaron el canto:
 "Ya nos dieron
 nuestras faldas, nuestras camisas,
 110 ¿Se alegra acaso el Dador de la vida?"
- Y así que escuchó Maxtlaton
 los cantos de los mexicanos,
 luego al punto arma a la gente,
 les dice a sus padres:
 "¡No son humanos!
 ¡He aquí que perecerán!"
- Y por lo mismo les dice
 el dios Huitzilopochtli a los mexicanos:
 "¡Ahora si nos matarán!"
- 120 ¡Horadad las casas,
 salid por ahí!"
- Y enseguida lo hicieron así los mexicanos;
 horadaron las casas
 y luego, por allá salieron todos los mexicanos.
 Y cuando los fueron a ver
 ya no estuvieron,
 por lo cual se oyen alaridos;
 así, al punto dicen
 los de Tlacopan, los de Azcapotzalco:
- 130 "Ya salen nuestros agoreros,
 ¡Ardad!
 ¡Id a asirlos!"
- Y los mexicanos, por tanto, se atrevieron
 en contra de los de Tlacopan y Azcapotzalco,
 aun en los linderos los fueron a dejar.
 Mucha gente del pueblo murió.
 Y recibieron gran pena
 por lo cual, vienen,
 se vinieron a asentar en los jacales,
 140 y enseguida les envía a sus padres Maxtlaton,
 les vienen a decir a los mexicanos:
 "¡Mañana pereceréis!"
- Y escucharon los mexicanos,
 por lo cual, convinieron en establecer
 la causa y el lugar

en donde los pusieron en peligro,
 así pues, le hicieron nombrar Cuepopan,
 "En la calzada",
 por lo cual, ahora se llama Cuepopan.
 Y así que se hicieron la guerra,
 150 así pues vino a concluir el año.

Año 1-Pedernal, 1428.

En este año, 1-Pedernal,
 se asentó el señorío de Huehue Chimalpilli,
 se hizo señor en Ecatepec,
 en la cuna estuvo cuando le asentaron en
 el trono.*

Esto es verdadero:

entonces vino a ayudar, vino a batallar
 Nezahualcoyotzin, el noble señor.**

En este año con más furia se batalló
 160 en Tepanohuayan, en Azcapotzalco,
 cuando fueron vencidos los azcapotzalcas.
 Y ellos, los mexicanos,
 en este año 1-Pedernal,
 así se apercebieron con sus armas,
 y por lo mismo, vienen los tecpanecas, los
 de Azcapotzalco,
 a someter a los mexicanos;
 allá vienen,
 allá vienen a capturarlos en Cuepopan.
 Pero ya para alcanzarlos,
 170 allá, en sus jacales, permanecen los mexicanos,
 y al punto les volvieron las espaldas.
 En ese lugar batallan,
 en ese lugar pudieron ser desconcertados, en
 Cuepopan,
 los tecpanecas, los de Azcapotzalco,
 allá los ponen a buen recaudo,
 ya los persiguen,
 luego allá los van a dispersar
 en el lugar cuyo nombre es Huizquilocan.
 Allá entonces viene a cumplirse el voto,
 dijeron:

180 "¡Oh señores nuestros!
 ¡Completamente, por entero,
 vinimos arrepentidos, acongojados.
 En vuestra gracia vivimos
 la gente, señores nuestros!

* Nota marginal. Líneas 152-155.

** Nota marginal. Líneas 156-158.

- Y por ello, introduzcámonos allá, en el lugar
del aliento,
ahí se lo haremos saber.
¡Coloquemos las estacas!
¡Pongamos los cimientos!
¡Edifiquemos las casas!
- 190 pues el sitio de nuestros señores será en
México-Tenochtitlan,
lo cual vinimos a lograr.
¡Somos mexicanos, somos tenochcas!”
- Y ellos, los de Tlacopan,
en este año
vinieron a quedar en manos de los mexicanos,
por lo cual, con la gente vinieron a entrar,
y también los colhuas
con la gente vinieron a entrar a México.
- En este año (sucumbió) el pueblo de Azcapotzalco,
200 mas no obstante, allá en el bosque se fueron
a asentar
Maxtlaton y los de Azcapotzalco,
en ellos, salió allá el año 1-Pedernal;
pero otros ancianos por su parte, según lo
representaron,
en este año 1-Pedernal
sacrificaron los mexicanos a Maxtlaton,
señor de Azcapotzalco,
pero sin embargo todavía no murió,
cuando que solamente él, el pueblo,
pereció en este año.
- 210 Y después que así conquistaron
a los de Azcapotzalco y de Tlacopan,
luego al punto se dice que la princesa de Acolhuacan
y Coatlinchan
cuyo nombre es Axolohua,
al punto les dice a sus amigos:
“Fui a ver a Tláloc
pues me llamó, y dijo:
—‘Se les hizo padecer
por venir a alcanzar a mi amado hijo Huitzilopochtli,
puesto que aquí será su casa
220 en donde él será venerado.
Así viviremos sobre la tierra
nosotros dos’ ”.
- Y convocó a sus amigos,
por lo cual, fueron a admirarlo,
allá fueron a verlo en el tunal,
lo miraron,

- luego al punto rebarren la base del tunal,
ya lo aderezan los mexicanos.
Así pues, allí se asentaron,
230 ya están entre los tules, entre las cañas, los
mexicanos,
en verdad que con pena se asentaron,
también con llanto pescaban en el agua,
y así que barrieron,
así que limpiaron la base del tunal,
allí asentaron el altar de tierra.
Ocho años allí estuvieron,
cuando se vinieron a asentar
entre los tules, entre las cañas, los mexicanos;
todavía se pescaba con muy grandes aflicciones.
- 240 Año 3-Conejo, 1430.
Esto es verdadero.*
En este año fueron vencidos los de Xochimilco,
en tiempos de Itzcohuatzin
cuando hacia allá fueron en conquista los mexicanos.
Y los de Coyoacán, en este año se fueron a situar
allá, en el pedregal,
sólo pelearon junto a la gente de Maxtlaton,
con lo cual, una vez más, allá los fueron a vencer
en Atoxco,
los fue a alcanzar el doble,
lo alcanzó Motecuhzoma, Sacerdote Otomí,
250 ... luego al punto llora Maxtlaton.

* Nota marginal.

Texto náhuatl

XIII. acatl xihuitl, 1427.

Ipan in hualcalaque tenuchtítlan in acolhuaque
tetzcuca. *

Nican ipan inin momiquilli in chimalpopocatzin,
tlahtohuani tenochtítlan,
in tlahtocat matlac xihuitl.

Auh in ipilhuan quincauhía chicuacemin:
inic ce itoca miquíztzin,
inic ome itoca maxihuatzin tlahtohuani
auh amo huel momati

- 10 campa in tlahtocatito inin,
inic ey itoca yohualpopocatzin,
inic nahui itoca cuauhtzitzimitzin anozo
quetzalcauauhtzin,
inic macuilli itoca ixconan,
inic chicuacen cihuatl,
amo huel momati in itoca tley,
Auh zan niman ipan inin XIII. acatl xihuitl
in motlahtocatlalli in itzcohuatzin,
inin ipiltzin in acamapichtli,
achto tlahtohuani tenochtítlan.

- 20 auh itlan teuhctlahtohua tlacochcalcatl,
in cihuacohuatl in tlacayeeltzin atempanecatl,
auh in huehue moteuhczoma tlacateccatl,
iquim omextin quinanamiqui in itzcohuatzin.
Auh ye inpan in mochiuh;
in tlátilolco temoc chimalli,
quicahuaco in mexico,
auh niman quichiuhque centetl zan no yuhqui.
Auh no iquac in ipan in xihuitl,
in quipehualtique yaoyotl in tepaneca,
30 in ye quimixnamiqui in mexica.

Auh ca yuhquin inin oquipehualtique yaoyotl,
inic peuh,
zan quihuallítlan chinamítl,
in maxtlaton tlahtohuani in azcapotzalco;
conilnamiqui in yuhqui tláyecoltique mexica,
in ittatzin catca tezo-zomoc-tli.
in quinequia
zan no yuhqui chihuazquia,
in yuh quichiuh inpan mexica in tezo-zomoc-tli:
40 in quihuallanque chinamítl
in conmacaya in onpa azcapotzalco;
ca yuhquin inin ye quitohua maxtlaton:
aunque

* Nota marginal.

- in otlalpa in omotlallico,
 in ocan ye onoque
 ma hualhuian
 ma occeppa quihualhuicacan chinamitl
 ic hualtecpancallaquizque.
 Auh oncan huallapachotiaz,
 50 ipan in canauhtli ihuan in quachilli,
 ihuan in cencohuatl ihuan cempoal xuchitl,
 in izquitlamantli mochihua chinampa,
 izquitlamantli ipan hualmochiuhtiaz,
 ihuan in aztatl.
 Auh ihuan quinhualhuicazque in incihuahuan,
 nican mocehuiquihui.
 in oquinnahuati in ittahuan maxtlaton,
 niman quimonilhuico, in mexica.
 in oquicacque,
 60 niman ye choca ihuan in itzcohuatzin niman ye
 quitohua:
 can ticcuizque in chinamitl
 auh nimann ic ye quinnotza
 in diablo huitzilpochtli,
 quimilhui:
 macamo ximotequipachocan
 mochihuaz,
 in tleyn quitlani maxtlaton.
 Auh in tlathuic,
 ye oncann onoc in chinamitl,
 70 niman ye quihuilana,
 niman caxitique in azcapotzalco,
 caltenco contetecato.
 Auh cenca quimotetzanhuique in azcapotzalca
 auh niman ye quitohua in maxtlaton:
 aqui que
 in camo tlaca,
 aocmo yazque
 ma huey nahualtitan
 auh inin ma oconcuicacan,
 80 xiquimontlauhtitin in oquichtin
 ma imichcue imichhuipil,
 auh in cihua ma imichmaxtli ihuan imichtilma,
 ihuan xiquimontlamacati
 amo yuhcciz,
 anozo amo yuhccic in tamalli ihuan in molli,
 auh in atl atle cayotizque.
 Auh in oquinmontlauhtique,
 in oquimontlamacaque in mexica.
 in ye yuhqui niman ye quimilhuia,
 90 ca quimitalhuia in tlahtohuani:
 ma oncuicacan in mexica

- Auh in oquicacque mexica
 niman ye ic chocha.
 Auh niman ye no ceppa oncan quimilhui
 in diablo huitzilopochtli:
 maca ximotequipachocan
 tla toncuicacan
 Auh zan oncan conpic in icuic
 in huehuetitlan
- 100 inic quimichcuetique,
 auh in cihua quimichmaxtlatique.
 Auh ca yehuatl,
 ic quallan in cuicatl,
 in quicuiqueuhque in mexica:
 auh macihui in cuica,
 ca zan ic quicuicaahua in maxtlaton.
 coneuhque:
 otech ya maca ichuaya
 tocue tohuipil,
- 110 cuixahuiao ipalnemohuani
 Auh in oyuh quicac in maxtlaton
 inin incuic mexica,
 niman ic ye tetlahuizmaca,
 quimilhuia in itahuan:
 camo tlaca ca
 iz popollihuizque
 Auh niman ye quimilhuia
 in diablo huitzilopochtli in mexica:
 in axcan ye techmictizque
- 120 xiccuitlacoyonican in calli
 ompa xiquizacan
 Auh niman yuhqui quichihque in mexica,
 cuitlacoyonique in calli
 nimann ompa mochquizque in mexica,
 auh in oquimittaque
 aocaque,
 niman ye ic tlacahuaca,
 ic niman ye quitohua
 tlacopaneca ye azcapotzalca ye:
- 130 ye onquiza in totetzanahuan,
 xonnenemican
 xiquintzitzquti
 Auh in mexica niman ic intech motlapalloque
 in tlacopaneca in azcapotzalca,
 zan oc in caltenco in quimoncahuato.
 miyec in mic macehualli.
 auh in oimellelquiz
 niman ye yc huitze,
 omotlallico inin xacalco,
- 140 auh niman quinquallihua in itahuan in maxtlaton,

- quimilhuico in mexica:
 moztla anpopollihuizque
 Auh in oquicacque in mexica.
 niman ye ic momitia quichiuhque
 in tlatzontectli ihuan cueptli
 in quimohuitique,
 ic quitocayotique in cuepopan,
 inic axcan motenehua cuepopan.
 Auh inic moyaochichiuhque,
 150 ic tlamico in xihuitl.
 1. tecpatl xihuitl, 1428.
 Ipan inin ce tecpatl xihuitl,
 in motlatocatlalli huehue chimalpilli,
 tlahtohuani ochiuh ecatepec,
 cozoltica onoc in quitlahtocatlalique.*
 Inin neltiliztli:
 onca tlapalehuico micalico
 nezahualcoyotzin tlahtocapilli.**
 Nican ipan inin yequene huel cocoltic yaoyotl
 160 in tepanohuayan in azcapotzalco
 icuac pehualloque in azcapotzalca.
 Auh in yehuantin mexica,
 in ipan in xihuitl in ye yuhqui,
 in omocencauhque in iyaotlatquitica,
 auh niman ye ic huitze in tepaneca in azcapotzalca,
 in quinpehuazque mexica;
 oncan huitze,
 oncan tlamatihuitze in cuepopan.
 Auh in ye huallacia,
 170 in oncan mamani in ixacal mexica,
 auh nimann ic quinteputztique,
 oncan ye micalli,
 oncan huel quimixpolloque in cuepopan,
 in tepaneca in azcapotzalca,
 oncan quimonehualtique,
 in ye quintoca,
 niman ompa quintepehuato
 in itocayocan huizquillocan,
 ompa ye hualmonetoltia quitoque:
 180 totecuiyohuane
 ma ixquich,
 ma ohuameleltzinquiz.
 o itzinco icpactzinco tinenque
 in tlatcatl totecuiyo.
 Auh inin ma titlacallaquican in oncan in ihiyotlan,
 comomachiltizque,

* Nota marginal. Líneas 152-155.

** Nota marginal. Líneas 156-158.

- ma tontlaquauhtzotzonati
 ma tontlatetemanati
 ma toncalquetzati
 190 ca ompa toteuhchuacan yez in mexico tenochtitlan,
 in otonmaxitico.
 in timexicatl in titenochcatl.
 Auh in yehuantin in tlacopaneca,
 ipan inin xihuitl
 i hualmocauhque in imac mexicatl,
 inic tetlan hualcallacque,
 ihuan in colhuaque
 tetlan hualcallacque in mexico.
 Ipan inin xihuitl ya altepetl azcapotzalco,
 200 auh zan oc ompa quauhtla motlallito
 in maxtlaton ihuan in azcapotzalca,
 ompa inpan quiz in ce tecpatl xihuitl;
 auh in occequintin huehuetque in yuh quimachiyotia,
 ipan inin ce tecpatl xihuitl
 in quimictique mexica in maxtlahton,
 tlahtohuani azcapotzalco,
 auh yece ayemo mic,
 icuac ca zan yehuatl in altepetl
 polliuh in ipan in xihuitl.
 210 Auh in o yuh quimonpeuhque
 in azcapotzalca ihuan tlacopaneca,
 auh niman ye quitohua in acolhuacan i cohuatlichan
 in cihuapillatohuani
 itoca in axollohua,
 niman ye quimilhuia in icnihuan:
 ca oniquittato in tlalloc
 ca onechnotz ca quitohua:
 oquimihiyohuilti
 ca ohuacico in nopiltzin in huitzilpochtli
 ca nican ichan yez
 220 ca yehuatl ontlazotiz.
 inic tinemizque in talticpac
 ca tonehuan.
 Auh in oquimonnonotz inicnihuan,
 niman ic yaque tlachiyato,
 in ompa in quittato in tenochtli,
 in oquittaque,
 niman ye tlatlachpana in itzintla tenochtli,
 ye tlachichihua in mexica.
 ic onmotlallique,
 230 ye cate in toltzallan in acatzallan in mexica,
 ca tecococayotica in anmotlallique,
 choquiztica zano motlatlamalliaya in atlan,
 auh in otlatlachpanque,
 in otlacuicuique in itzintla tenochtli,

- oncan contlallique in talmomoz.
 chicue xihuitl in oncan catca,
 inic motlallico
 toltzallan acatzallan in mexica;
 zan oc motlatlamalliaya cenca huey choquizticaque.
 240 III. tochtli xihuitl, 1430.
 Nican ipan in pehualloque xochimilca,
 Inin nelli.*
 ipan in itzcohuatzin
 inic ompa tepehuato mexica.
 Auh in coyohuaque ipan inin ompa motecato texcalla,
 zan yaoc tehuan in maxtlaton,
 inic no ceppa ompa quinpehuato axochco,
 in quintlaxillito nahualli,
 in cacic moteuheczoma otontlamacazqui,
 250 niman ye choca in maxtlaton.

* Nota marginal.

